

“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第七辑·7

来华一妇人

A Woman in China

[澳大利亚] 玛丽·高特 Mary Gaunt 著

[美] 吴 宪 整理

“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第七辑·7

来华一妇人

A Woman in China

[澳大利亚] 玛丽·高特 Mary Gaunt 著

[美] 吴 宪 整理



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

·桂林·



本辑目录

1. 华西——游历峨眉山佛教中心
Western China: A Journey to the Great Buddhist Centre of Mount Omei
[美] 赫斐秋 Rev. Virgil Chittenden Hart 著
2. 华人特征 Chinese Characteristics
[美] 明恩溥 Arthur Henderson Smith 著
3. 上海和周边地区见闻录 Sketches in and around Shanghai
[英] 开乐凯 John Dent Clark 著
4. 华游志略 The Real Chinaman
[美] 何天爵 Chester Holcombe 著
5. 福，仁者人也——华人约翰和其他人
John Chinaman and A Few Others
[英] 庄廷龄 Edward Harper Parker 著
6. 华人生活的光和影 Lights and Shadows of Chinese Life
[英] 麦嘉温 Rev. John Macgowan 著
7. 来华一妇人 A Woman in China
[澳大利亚] 玛丽·高特 Mary Gaunt 著
8. 盛京三十年(1883—1913)——司督阁的经历和回忆录
Thirty Years in Moukden 1883-1913: Being the Experiences and Recollections
of Dugald Christie, C. M. G.
[英] 司督阁(其妻编辑) Dugald Christie (edited by his wife) 著
9. 在华四十五年——李提摩太回忆录
Forty-five Years in China: Reminiscences by Timothy Richard
[英] 李提摩太 Timothy Richard 著
10. 在华岁月 My Chinese Days
[美] 古列尔玛·艾尔索普 Gulielma Fell Alsop 著

“中国研究” 外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编



前言

2001年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角 度，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自13世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引介进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。

“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远；同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

目 录

提要	1
原书前言	3
原书目录	4
原书插图目录	9
正文	1

提要

MARY GAUNT(玛丽·高特, 1861—1942), 澳大利亚女作家, 探险家, 1861年2月20日出生在澳大利亚维多利亚州。她父亲是当地的法官, 母亲对孩子的教育非常严谨, 孩子们看的书都会事先审查。玛丽·高特从小就爱看书, 特别是游记之类的书籍, 还背着父母偷偷看。她尤其喜欢去父母看不起的穷亲戚家玩, 感到在那里轻松自在, 有一种由衷的快乐。玛丽·高特很小的时候对中国就产生了兴趣。她的祖母常炫耀自己收藏的宝贝古董, 在东印度公司当海员的祖父不断带给祖母新奇的中国物品, 祖母的规矩是, 这些宝贝只能看不能碰。玛丽·高特由此对这个遥远神秘的帝国产生了憧憬和向往。1881年玛丽·高特20岁那年, 被破格录取就读墨尔本大学。这是墨尔本大学破天荒的第一次招收女学生, 玛丽·高特又是第一批4名女生中最年轻的。不仅一般人看来这不可想象, 就连她自己的父母弟兄都觉得不可思议, 传统观念是女子无需念大学, 做个贤妻良母就足够了。玛丽·高特可不是这样, 她天生就是个反叛者, 与众不同, 不愿意在当地过一种人人羡慕的舒适日子, 而是渴望到陌生的世界去探险。玛丽·高特的校友莫理循(George Ernest Morrison, 1862—1920)是《泰晤士报》的记者, 写了不少有关中国的文章, 他们交谈后, 玛丽·高特更坚定了来中国的愿望。终于在1913年1月31日坐上火车, 离开伦敦, 穿越欧洲和西伯利亚, 来到了梦寐以求的中国。她先在莫理循的北京家中住了2个星期, 随后搬进“国际卧车”旅馆, 不久便开始了艰难的中国之旅。一个单身女人, 不懂汉语, 也没有熟人同行, 玛丽·高特一路上遭遇无数的痛苦和麻烦, 她的意志和坚强实在令人钦佩。她把这一切都记录在1914年11月出版的《来华一妇人》(*A Woman in China*)这本书里。玛丽·高特走过好几个国家, 也写过不少书, 代表作有:《只身一人在西非》(*Alone in West Africa*) (1912)、《断续的旅途》(*A Broken Journey*) (1919)、《双方相逢处》(*Where the Twain Meet*) (1922)、《兴

起美国革命的人和乔治·华盛顿》(*George Washington and the Men Who Made the American Revolution*)(1929)、《牙买加的回顾》(*Reflection in Jamaica*)(1932)。在1895年到1934年之间,玛丽·高特出版了16本小说、游记、短篇小说或回忆录。玛丽·高特后半生住在欧洲,大多在英国和意大利,可是始终为自己是澳大利亚人而感到自豪。玛丽·高特于1942年1月19日在法国的戛纳去世。

本书详细讲述了玛丽·高特在中国探险旅行的所见所闻。刚到北京不久,就碰上慈禧太后的葬礼,她入乡随俗,在慈禧太后的肖像前三鞠躬,也吃了由穿着白色孝服的仆人送来的桔子和生姜。她目睹着北京街上的送葬队伍,同时也把这一切写成报道发往国外。她对长城详细生动的描写使读者感到身临其境,犹如和她一起攀登陡峭的台阶,一起从烽火台观望北京城。她在十三陵边发出的感叹令人回味,她觉得站在这美好的境地,华北的阳光灿烂,清新的空气就像香槟酒一样让人陶醉,此时此刻,过去和未来都不足挂齿。玛丽·高特在书中也不时地谈到传教士在中国做的事工,包括办教育、医治病人、扶持穷人,就是玛丽·高特自己也得到传教士的帮助。本书的显著特点是多次援引圣经里的事例和教训来比较玛丽·高特在旅途上经过的华北城镇和她相遇的各阶层人士。玛丽·高特特别关注中国妇女缠裹小脚的问题,她和几位年轻妇女密切交流,她自己的那双大脚和妇女自由的思想使他们感到震撼。总之,本书既是玛丽·高特在中国探险的回忆录,也是一位澳大利亚妇人用自己独特的视角给我们留下的一本有关华北地理和历史的生动原始笔记。

我衷心地感谢我的朋友梁女士,我们地处两大陆,她不顾艰难,给我提供了尖锐的批评和英明的指教。我不知道这本书的价值何在,但是没有她的帮助,会是很糟糕的。

我也感谢在中国热情帮助我的朋友。如果我没有总是遵循他们的教导去做,完全是因为一个人的看法常和另外一个人的看法发生冲突。其实,两人建议对我都有非常宝贵的价值,在努力找寻一条中间道路时,我对双方都表敬意。

原书 前言

原书目录*

第一章 穿越古老的世界

我祖母的古董宝贝—骆驼和大象—莫理循医生—在澳大利亚的华人—唯恐失去美德—种族仇恨—北方大平原—沉默的城市—流放者的土地—圣海—桦树林里的霜花—满洲里和哈尔滨的混乱—日本人的效率—北京沙尘暴 1—18

第二章 悠久的历史

前门火车站—周驾驶员—急事慢处理—北京沙尘暴—沐浴的喜悦—北京的辉煌—皇城—紫禁城—牌楼—天文台—年轻的鞑靼公主—街上的生活—街道货摊—买卖婚姻—儒雅的绅士 19—39

第三章 巴比伦城墙和城门

忽必烈的泥墙—舒服散步的唯一场所—墙上花园—保卫城市免遭魔鬼侵犯—华人的泥土—城门—骆驼—在前门—耐心的华人妇女—住在有城墙的城市里的喜悦—华人情感变化 40—55

第四章 北京的使馆区

被遗忘的悲剧—军队—“恐怕我们忘记”—加固的防御墙—“下等华人不许进入”—极大的侮辱—权力的尊重者—赛马场和马厩—北京的娱乐—中国绅士跳华尔兹舞—音乐喜剧—远东的法国人—可能发生暴乱—没有受伤的 56—75

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。——编者注

第五章 皇后的葬礼

优良的共和党人—受限制的满族帝国—应受的惩罚—巴比伦—爱冒险的华人—紫禁城的入口处—巴比伦的庭院—不协调刺耳的音调—牧师们的唱诗班—活佛—“斯瓦尼河”—低调的最后一个音符—宫殿里的太监—失控—午茶—送葬队伍—皇室灵柩—古朴、奇怪和东方色彩的
..... 76—97

第六章 欢乐的时刻

北京的魅力—华人的剧院—电灯光—剧院管理员—为换座位争辩—乐队—莎士比亚戏剧—务实的动作—城墙—山里的气质—优美的服装—大捆毛巾—女人的楼座—武装巡逻—四月雨—农民的食品—饥荒—女儿的价值—感谢主 98—112

第七章 世界奇迹之一

有礼貌的美国人—南口关—烽火台—无法通行的山区—“巴尔布斯建造了墙”—小城镇—“更夫,夜里的呼叫”—废弃的烽火台—周到的华人招待员—明朝陵园—华人的花轿—石头路—中国最壮观的牌楼—荒山上的露天剧场—永乐皇帝陵园—檀香树的树干—要钱的华人乘警...
..... 113—129

第八章 两个慈善机构

导致失明—“怀孕”—莫维廉牧师—“信息”—地理—婚姻—勇敢的小探险者—屠杀盲人—存一两银子—传教职业—华人慈善者—佛教徒办的孤儿院—应邀参加葬礼—智慧方丈—最小的孤儿—同情和怜悯...
..... 130—150

第九章 华人客栈

往热河去—姓段的那位—北京驴车—中国的道路—一条高速大

道—野营的机会—“为万名客商提供住宿”—被人占据了一多年的积尘—透过窗户的眼睛—为旅途预备饭食—剥碎的中国鸡…… 151—163

第十章 东陵

北京驴车用来治疗感冒——一条窄路的艰难—死人有先行权利—不幸的妇人—裹小脚—“揍你，揍你”—遗失的行李—“你必须叫你先生来”—困难时写封信—没有主人的女人—马兰峪—世界上建造陵园的最佳之地…… 164—183

第十一章 有围墙的城

好几个有围墙的城镇—这里尘土和肮脏—通州—夜光下的浪漫—我印象深刻的小围城—城门—好客的女店主—光头—我的女店主房间—回送礼物—“坏人头目被杀头了”—制裁的结论—抢救西安府的传教士—哥老会—原始的攻击和防守方式—伊春被抢劫…… 184—211

第十二章 九龙庙

穿越蓝河—沙尘暴—新客栈的危险—被困锁—圣山—废墟城—我的翻译—陡峻的山—不育妇女—不开胃的食品—方丈—乞丐—烧香—途径的优美…… 212—226

第十三章 在山脉中心

华人驴车的礼仪—废墟城—建造城墙—骡的忠告—灾难—北京驴车翻了—美丽的景色—勤劳的人们—山里的广告牌—客栈大院—大家的头顶—山里的狗—狼—贫民窟的人—灵巧的双手—“马帮”—最后一关…… 227—251

第十四章 “对希腊人来说，是愚拙”

传教士大院—祈祷—路人皆知的一路风险—德国女孩—接生婆—

圣经为指南——“我的轭是容易的，我的担子是轻省的”——女眷——帮助病人和伤害者——歇斯底里的例子——剧烈的治疗——生活的保障——“击打，击打”——野蛮的战争歌曲——华人士兵——罗马天主教神父的献身 252—272

第十五章 探访鞑靼将军

熊希龄，中国国务院总理——探访前的准备——堂皇的座车——匹年迈的骡子——等在门前——衙门——秘书吴先生——“你好，女士”——中国将军的权利——“强盗遍地，战争不断”——告别礼仪——彬彬有礼的绅士——夜晚，又回到了古老的年代 273—282

第十六章 满族人的游戏场

回访——喜庆——套高雅的礼服——对话的艰难——给阿妈的享受——18世纪英国在热河的大使——衰老的最后阶段——公园的辉煌——青铜庙宇——无礼的年轻华人绅士——“女士庙”——荒芜、尘埃和废墟——“喜庆堂”——察看野蛮人 283—299

第十七章 死神的峡谷

乾隆诞生的神话——庙宇坐落的山谷——水井——庙会——叫卖——自杀岩——五百零八罗汉——布达拉宫——目空一切的大象——陡峭的台阶——不通风的庙宇——持续不散的雾霾——房顶光彩熠熠的庙宇——大佛寺里喝茶——圆顶庙——北京城外的明陵 300—320

第十八章 乘坐一条狭长的平底船

洗衣服的艰难——患难见真情——奇怪的野餐聚会——父母的权柄——坐骡车旅行——大雨——交通繁忙的大道——油腻的黄纸——限制的区域——躲避烟雾——“你吃得这么多！”——河流的魅力——谦卑的华人——最讨人喜欢的孙子——蓝河的瀑布——又是城墙——雨对华人的影响——船长的现金盒——巴

比伦的绅士—兰州	321—340
----------------	---------

第十九章 巴比伦的河港

敲诈勒索—船工们手抓油煎饼——一群被淋的麻雀—牛车—史前车轮—堕落的民族—乞丐—各演各的角色—旁侧的展示—赏金	341—349
---	---------

第二十章 中国仆人的方式

北京的热浪—月光下的城墙—通山—“你忠心的送奶工”—情妇的眼神—小城堡——旦发生暴乱—睡佛庙—逃跑的新娘—三山庵—我自己庙里的院子—丢失的用品—语言官员—患难中的朋友	350—368
---	---------

第二十一章 来自三山庵

古老的庙宇—闹鬼—绿眼睛的狼—孤独—传教士的献身—恐惧—圣所—“詹姆斯·布坎南”—勇敢的农夫—秋色—著名的牧师—门徒的牺牲—保护树木—我门前的骆驼—仆人—“烹调书”—令人陶醉的山林—蟋蟀笼子—友善的人们—伯沙撒王的灭亡—对未来的希望	369—390
--	---------

原书插图目录^{*}

作者在明陵	卷首插图
中国城市的街道	正对第 4 页
北京,西南烽火台外的骆驼	正对第 4 页
满族妇女	正对第 14 页
城墙这面的哈德门	正对第 14 页
皇城的警卫室	正对第 22 页
故宫的城墙和大门	正对第 22 页
北京,在街道洒水	正对第 28 页
天文仪	正对第 28 页
孔庙的庭院	正对第 32 页
“恐怕我们忘记”	正对第 32 页
北京,墙门	正对第 36 页
城墙上看哈德门	正对第 36 页
北京,城墙上面的道路	正对第 42 页
墙上用来发射的石块	正对第 42 页
墙上的士兵	正对第 46 页
墙上用来发射的石块	正对第 46 页
西南墙外的骆驼	正对第 50 页
哈德门边的骆驼	正对第 50 页
前门幕墙里面	正对第 54 页

^{*} 本目录中所有页码为影印原书的原页码。——编者注

北京,西南墙外的骆驼	正对第 54 页
英国公使馆的入口	正对第 58 页
墙上的天文仪	正对第 58 页
去鞑靼墙顶点的通道	正对第 64 页
墙上的德国堡垒	正对第 64 页
北京,东南烽火台	正对第 70 页
英国公使馆的堡垒	正对第 70 页
冬天从城墙上 看北京	正对第 78 页
紫禁城的入口	正对第 78 页
冬宫*里的一通道	正对第 84 页
冬宫的幽静一角	正对第 84 页
莫理循街**上的骆驼	正对第 90 页
做糕饼,北京街上	正对第 90 页
从幕墙看前门	正对第 94 页
美国公使馆边上的牌楼	正对第 94 页
北京,门面镀金的店铺	正对第 98 页
北京一隅	正对第 98 页
收高粱预备脱粒	正对第 108 页
脱粒场	正对第 108 页
中国长城	正对第 114 页
永乐皇陵的庙宇	正对第 114 页
南口关	正对第 118 页
南口关,长城的入口	正对第 118 页
神道入口处的牌楼	正对第 122 页

* 北海公园。——译者注

** 王府井大街。——译者注